

“La *Historia cronológica* de don Juan Buenaventura Zapata y Mendoza”

p. 131-144

Luis Reyes García

In tlahtolli, in amoxtli. *La palabra, el libro. Conferencias y estudios inéditos sobre fuentes e historia nauas.*

Guillermo Goñi y Guilhem Olivier (selección de textos y edición), Guillermo Goñi (presentación), Alfredo Martínez González (prólogo)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Instituto de Investigaciones Históricas

2018

282 p.

Figuras

(Cultura Náhuatl, Monografías 36)

ISBN 978-607-30-1252-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de junio de 2020

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/701/in\\_tlahtolli.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/701/in_tlahtolli.html)



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



## LA HISTORIA CRONOLÓGICA DE DON JUAN BUENAVENTURA ZAPATA Y MENDOZA

En la Biblioteca Nacional de Francia, en el Fondo de Manuscritos mexicanos, con el número 212 se encuentra clasificada una obra de 240 páginas, redactada en el idioma mexicano y escrita en Tlaxcala en el siglo XVII. Por la carátula del documento y otras dos anotaciones que se encuentran en las primeras páginas, se sabe que el autor de esta obra se llamaba Juan Buenaventura Zapata y Mendoza, originario de la cabecera de Quiahuiztlan.

Desde la época prehispánica se sabe que existían los *tlacuilo* o escribanos pintores, ligados a las casas señoriales o *teccalli*, que estaban dedicados al registro de las posesiones territoriales, los trabajadores o macehuales adscritos, las genealogías de los *tlahtoque* o *pipiltin*, las sucesiones de los gobernantes, las relaciones militares y otros varios asuntos de la vida civil y religiosa de los señoríos.

Diego Muñoz Camargo asienta que en la Tlaxcala antigua existían “crónicas y cantares cifrados en suma, según su modo”.<sup>1</sup> Al parecer este autor de fines del siglo XVI, tuvo en sus manos una crónica, o más bien unos anales, en que se registraron acontecimientos que ocurrieron en la época prehispánica. Así se explica la mención de los años que señala para la llegada de los tlaxcalteca a Chicomoztoc, el año 5 tochtli; la llegada a Poyauhtlan en el año 2 tecpatl; la salida de ese lugar en el día nahui ollin del año 1 tecpatl; su llegada a Amaquemecan en el año 2 calli; la llegada a Tetl yyacac, en las cercanías de Huexotzinco, en el año 3 tochtli; su establecimiento en Tepeticpac en el año 5 tecpatl y el cerco militar contra Tlaxcala ocurrido en el año 9 tecpatl.<sup>2</sup> También tuvo en sus manos unos “can-

<sup>1</sup> Diego Muñoz Camargo, *Historia de Tlaxcala* (Ms. 210 de la Biblioteca Nacional de París), edición de Luis Reyes García, colaboración de Javier Lira Toledo, Tlaxcala, Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social/Gobierno del Estado de Tlaxcala/Universidad Autónoma de Tlaxcala, 1998 (Historia de Tlaxcala 5), p. 74.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 83-86, 89, 93-95.

tares o versos que compuso de sus antepasados teochichimecas”, Tequanitzin Chichimeca tecuhtli, “hombre muy principal y sabio de la cabecera de Quiahuiztlan [...] hombre de fe y crédito”.<sup>3</sup>

Esta producción historiográfica prehispánica continuó con la llegada de los franciscanos y su enseñanza del alfabeto. Sabemos por el *Anónimo Mexicano*<sup>4</sup> que uno de los primeros bautizados, llamado Benito Itzcacmacuextli,<sup>5</sup> escribió un relato sobre el establecimiento de los tlaxcalteca y la guerra que les hicieron los de Huexotzinco. También se sabe que en el año de 1548, Tadeo de Niza de Santa María, de la cabecera de Tepeticpac, escribió una obra relativa a la participación tlaxcalteca en la conquista. El original, que fue enviado a España, ha desaparecido y sólo se conoce a través de Ixtlilxóchitl, quien usó este manuscrito al redactar una parte de su obra.<sup>6</sup>

En el año de 1552, el cabildo de Tlaxcala<sup>7</sup> mandó que se hiciera “la pintura de la guerra” o *yaotlacuilolli* que ahora conocemos como *Lienzo de Tlaxcala*.<sup>8</sup>

A fines del siglo XVI, Diego Muñoz Camargo, un autor aquí muy conocido, tenía ya escritas cuatro obras, aunque sólo una de ellas era conocida hasta fechas recientes. Una es la *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala*, cuyo original se descubrió en Glasgow, Escocia y editó la Universidad Nacional Autónoma de México en 1981 y 1984.<sup>9</sup> La segunda es la *Suma y Epíloga de toda la Descripción de Tlaxcala*, un manuscrito que se encuentra en la Sociedad Bíblica Extranjera de Londres, cuya biblioteca está en Cambridge, Inglaterra y que la Universidad Autónoma de Tlaxcala y el Centro de Investigación

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 104.

<sup>4</sup> “Anónimo mexicano”, *Anales del Museo Nacional de México*, México, 1903, t. VII, p. 115-132.

<sup>5</sup> Benito Itzcacmacuextli fue alumno de Martín de la Coruña en el año de 1524, véase Juan Buenaventura Zapata y Mendoza, *Historia cronológica de la noble ciudad de Tlaxcala*, edición y traducción de Luis Reyes García y Andrea Martínez Baracs, México, Tlaxcala, Universidad Autónoma de Tlaxcala/Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social, 1995, párr. 53 y 54.

<sup>6</sup> Fernando de Alva Ixtlilxochitl, *Obras Históricas*, 2 v., México, edición de Edmundo O’Gorman, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1985, v. II, p. 212.

<sup>7</sup> *Actas de Cabildo de Tlaxcala*, edición de Eustaquio Celestino, Constantino Medina y Armando Valencia, México, Archivo General de la Nación, Acta del 17 de julio de 1552, párr. 433.

<sup>8</sup> *El lienzo de Tlaxcala*, edición de Mario de la Torre, texto de Josefina García Quintana y Carlos Martínez Marín, México, Cartón y Papel de México, 1983.

<sup>9</sup> Diego Muñoz Camargo, *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala de las Indias y del Mar Océano para el buen gobierno y ennoblecimiento dellas* [edición facsimil del Manuscrito de Glasgow], estudio preliminar de René Acuna, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1981, v. 4, p. 33-217.

y Estudios Superiores en Antropología Social están por publicar en este año.<sup>10</sup> La tercera es la *Historia de Tlaxcala* editada en 1892,<sup>11</sup> que era la obra conocida desde el siglo pasado. Sólo se tiene noticia de la cuarta obra, que se refiere a la *Grana Cochinilla* y se encuentra en un país de Europa oriental.

Por otra parte, se tienen también 64 obras pictográficas de Tlaxcala, códices que fueron hechos del siglo XVI al XVIII y que el año pasado editaron el Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social y la Universidad Autónoma de Tlaxcala.<sup>12</sup>

De los siglos XVII y XVIII se conocen catorce anales que fueron escritos en Tlaxcala y Puebla, todos redactados en nauatl. Doce de ellos se refieren exclusivamente a la historia colonial y dos se refieren a la época prehispánica, a partir del año de 1453<sup>13</sup> (cuadro 1).

En el siglo XVIII, Francisco de Loaiza, escribano del cabildo tlaxcalteca en el año de 1718, tradujo al mexicano la parte relativa a Tlaxcala de la obra de fray Juan de Torquemada. En el año de 1787 don Nicolás Faustino Maxixcatzin y Calmecahua informa que tenía ya diez años trabajando en una obra para la cual estaba buscando materiales históricos en más de cien pueblos de Tlaxcala.<sup>14</sup> En esos años escribió su descripción de lo que ahora conocemos como *Lienzo de Tlaxcala*.

Así que la obra de Buenaventura Zapata no es una obra aislada, está enmarcada dentro de una amplia producción historiográfica regional. Tlaxcala, al igual que otros pueblos antiquísimos mexicanos, no ha perdido la conciencia de su devenir milenario, sino que ha tenido la necesidad de contar con obras históricas que sirvan como fundamento de legitimación de antigüedad y derechos políticos, económicos y culturales.

<sup>10</sup> *Suma y epílogo de toda la descripción de Tlaxcala*, paleografía, presentación y notas de Andrea Martínez Baracs y Carlos Sempat Assadourian, Tlaxcala, Universidad Autónoma de Tlaxcala/Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social, 1994.

<sup>11</sup> Diego Muñoz Camargo, *Historia de Tlaxcala*, publicación y notas de Alfredo Chavero, México, Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento, 1892.

<sup>12</sup> Luis Reyes García, *La escritura pictográfica en Tlaxcala. Dos mil años de experiencia mesoamericana*, edición de Luis Reyes García, México, Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social/Universidad Autónoma de Tlaxcala, 1993.

<sup>13</sup> Estos anales han sido estudiados por Frances M. Krug, *The nahuatl annals of the Tlaxcala-Puebla region, seventeenth and eighteenth centuries*, [disertación de doctorado], Los Ángeles, University of California, sin fecha.

<sup>14</sup> Nicolás Faustino Maxixcatzin y Calmecahua, *Descripción del Mapa historiographo que se guarda en el arca de privilegios del mui ilustre ayuntamiento de la nobilísima, insigne y siempre leal ciudad de Tlaxcala*, en *La escritura pictográfica...*, p. 62-74.

CUADRO 1  
HISTORIADORES TLAXCALTECAS COLONIALES

<i>Año</i>	<i>Historiador</i>	<i>Aportación</i>
1520	Tequanitzin Chichimecateuhctli	Cantares
1530	Benito Itzcacmacuextli	Relato sobre los chichimeca
1548	Tadeo de Niza	Conquista de la Nueva España
1552	Anónimo	Yaotlacuilolli. Lienzo de Tlaxcala
1580-1600	Diego Muñoz Camargo	<i>Descripción de la ciudad y provincia</i> <i>Suma y Epíloga de toda la descripción</i> <i>Historia de Tlaxcala</i> Grana cochinilla
1570-1740	Anónimos	64 códices
1600-1700	Anónimos	Catorce anales
1662-1663	Juan Buenaventura Zapata y Mendoza	<i>Historia cronológica</i>
1714	Manuel de los Santos y Salazar	<i>Cómputo cronológico de los indios</i>
1718	Francisco de Loaiza	Traducción de Torquemada
1787	Nicolás Faustino Maxixcatzin y Calmecahua	Descripción del Lienzo de Tlaxcala

La *Historia Cronológica de Tlaxcala* registra acontecimientos ocurridos entre los años 1310 y 1692, es decir, cubre un período de 382 años según la correlación hecha por Santos y Salazar que más adelante discutiremos. Proporciona información sobre la migración y el establecimiento de los tlaxcalteca; los gobernantes y los conflictos de la época prehispánica; la llegada de los españoles y la predicación del cristianismo; la sucesión de funcionarios del cabildo, de los guardianes y sacerdotes del convento y de las parroquias. Menciona a los funcionarios españoles de la provincia y su actuación. Describe la vida durante el régimen colonial, con sus pagos de tributos y los conflictos derivados, la construcción de obras públicas y religiosas, las ceremo-

nias civiles y el culto católico. Proporciona datos genealógicos tanto personales como de los hombres que considera importantes. Registra temblores, sequías, lluvias, inundaciones, vientos, nevadas y eclipses.

Esta obra histórica es muy semejante, por su registro anual y por su contenido, al manuscrito titulado *Razón de los viejos y guardianes del pueblo de San Juan Bautista Cuauhtinchan*,<sup>15</sup> a los *Anales de Tecamachalco*,<sup>16</sup> a los *Anales de Quecholac* o al *Códice Huichapan*.<sup>17</sup> Todas estas obras fueron escritas por personas que estaban ligadas al cabildo y a los conventos franciscanos. La tradición prehispánica de llevar registros anuales, es decir, los *xiuhpohualli*, o conservar relatos históricos, fue continuada por los alumnos de los frailes, como se ve en el caso mencionado de Benito Itzcacmacuextli.

De don Juan Buenaventura Zapata y Mendoza, no sabemos cuándo nació, pero sí se conoce la fecha de su muerte que ocurrió el 29 de mayo de 1686.<sup>18</sup> Su obra fue continuada por el bachiller Manuel de los Santos y Salazar, también de la cabecera de Quiahuiztlan. Por el análisis interno del documento se sabe que Zapata y Mendoza no es el único autor de la *Historia Cronológica*. Aparecen textos redactados en primera persona, no sólo de Zapata y Mendoza, sino también de Sebastián de Rosas,<sup>19</sup> de Antonio Diego<sup>20</sup> y de Bernabé Antonio de Salazar.<sup>21</sup> Así que no es una obra individual, sino más bien se trata de una obra colectiva, probablemente redactada por intereses del cabildo. Existe una noticia interesante en una carta y provisión compulsoria del año de 1637,<sup>22</sup> relativa a las elecciones de cabildo, en el que se busca un libro donde estén asentadas las elecciones de alcaldes, regidores y gobernadores. El escribano público de ese año afirma “ni se que aya libro de elecciones ni tengo noticias de él”. Las elecciones y nombramientos de funcionarios de cabildo

<sup>15</sup> *Libro de Los guardianes y gobernadores de San Juan Bautista Cuauhtinchan (1519-1640)*, paleografía, introducción y notas de Constantino Medina Lima, México, Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social, 1995.

<sup>16</sup> *Anales de Tecamachalco 1398-1590*, edición y traducción de Eustaquio Celestino Solís y Luis Reyes García, México, Fondo de Cultura Económica/Gobierno del Estado de Puebla, 1992.

<sup>17</sup> *Códice Huichapan*, paleografía y traducción de Lawrence Eckern, Yolanda Lastra y Doris Bartholome, edición de Alfonso Caso, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2001.

<sup>18</sup> Defunciones de San José Tlaxcala, Archivo Histórico del Estado de Tlaxcala [en adelante AHET], Microfilm Rollo JIT-4018, f. 105.

<sup>19</sup> Zapata y Mendoza, *Historia cronológica...*, 1995, párr. 231.

<sup>20</sup> *Ibidem*, párr. 261, 264.

<sup>21</sup> *Ibidem*, párr. 557.

<sup>22</sup> AHET, Colonia. Años 1636-1637, caja 49, exp. 22.

se conservaban en actas. Al parecer, ni los funcionarios indios, ni los españoles, tenían algún libro que compendiará tales noticias en ese año de 1637, un tema central en la obra que comentamos.

Para tratar de establecer la fecha en que la *Historia Cronológica* fue redactada, es necesario recurrir al análisis interno de la obra, en la que pueden distinguirse cuatro tipos de relatos o cuatro etapas del manuscrito.

El primer relato está en las fojas 1r a 5r,<sup>23</sup> es un relato sin fechas del calendario prehispánico, que lleva por título *Origen de la nación tlaxcalteca*. Es un narración continua que consigna desde la salida de Chicomoztoc hasta la fundación de Tlaxcala en Chalchihuapa, sólo aparecen los años cristianos de 1524, 1526 y 1527.

El segundo empieza en la foja 5v y termina en la foja 37v,<sup>24</sup> es una versión en la que los acontecimientos se asientan señalando el nombre del año indígena en que ocurren, pero sin marcar cuál es su numeral, excepto en los párrafos 7, 231, 259 y 267. Comprende datos de los años de 1310 a 1654. Y aquí encontramos una interrupción del registro anual, los acontecimientos de los años de 1655, 1656 y 1657 se anotan al margen para hacer la corrección.

El tercero, que constituye el grueso de la obra, está a partir de la foja 37v y termina en la 120r.<sup>25</sup> Aquí ya no se menciona el nombre del año ni el numeral en la cuenta indígena, se inicia la información señalando el año cristiano. Esto se hace a partir de 1658 y termina en 1689.

Tanto en el primero como en el segundo relato se registran los acontecimientos como ocurridos en el pasado. En el tercer relato, a partir del 3 de julio de 1662<sup>26</sup> se empiezan a consignar los hechos diciendo, por ejemplo, “ahora lunes en la noche [...]”. A partir del año de 1663<sup>27</sup> los párrafos se inician diciendo “ahora en este año”. Incluso sobre un viaje que el gobernador del cabildo hace a la ciudad de México el 27 de junio de 1680,<sup>28</sup> se dice: “aún se sabrá a qué fue”, es decir, se está consignando un hecho del momento, sin tener aún la información completa.

El cuarto relato está en la foja 120v y son sólo dos párrafos escritos por un hijo de Zapata y Mendoza.

<sup>23</sup> Zapata y Mendoza, *Historia cronológica...*, 1995, párr. 1-69.

<sup>24</sup> *Ibidem*, párr. 70-273.

<sup>25</sup> *Ibidem*, párr. 274-598.

<sup>26</sup> *Ibidem*, f. 39v, párr. 280.

<sup>27</sup> *Ibidem*, f. 42v, párr. 292.

<sup>28</sup> *Ibidem*, f. 104r, párr. 533.

Con estos datos sobre la existencia de cuatro relatos puede sostenerse la hipótesis de que la *Historia Cronológica* se empezó a formar, tal como ahora la conocemos, a partir del año de 1662 o 1663 que es cuando los acontecimientos se empiezan a relatar en tiempo presente. Don Juan Buenaventura Zapata y Mendoza tal vez usó actas de cabildo y otras obras como los cantares compuestos por Tequanitzin, el Chichimecatecuhtli de Quiahuiztlan arriba mencionado, anales semejantes a los que usó Diego Muñoz Camargo y, como en seguida veremos, tal vez la obra de Benito Itzcacmacuextli.

Al comparar el texto del primer relato, llamado *Origen de la nación tlaxcalteca*, con el capítulo V del *Anónimo Mexicano*, que contiene la obra de Benito Itzcacmacuextli, encontramos relaciones sorprendentes en algunas de sus partes. Por ejemplo Benito Itzcacmacuextli escribe:

después de estar los tlaxcaltecas en Chicomoztoc, los siguieron. Los guiaba un guía guerrero llamado Ce Tecpatl Oconenetl. Llegaron a México. En la orilla de la laguna ya estaban algunos, dentro del agua, dentro del carrizal, dentro del tular, en todos los lugares estaban establecidos los hombres. Pero sólo los vinieron a pasar, no se asentaron junto a ellos, pasaron y por primera vez vinieron a establecerse hacia la orilla de la laguna, en dirección a Chalco, allá en Teopoyauhtlan. A su dios allí lo pusieron en pie, al que llamaban Camaxtli Mixcohuatl. Y este falso dios tenía barbas. En ese tiempo, encima le colocaban su tiara, como la mitra que ahora se ponen las autoridades eclesiásticas.

Y el texto de Buenaventura Zapata dice:

salieron de Chicomoztoc. El que los guiaba el llamado Ce Tecpatl. Sólo descansaron en Oconenetl. Y cuando vinieron a salir a México ya eran unos cuantos los mexicas en el tular y el carrizal, de la laguna. Y sólo los pasaron, no se asentaron junto a los mexicas. Vinieron a establecerse a la orilla de la laguna, donde le llamaron Teopoyauhtlan, a la mitad de la ribera de Cohuatlychan. Allí pusieron en pie a Camaxtli el que tenían por dios, que quizá sólo fue un gran sabio barbudo, grande era su barba, Y se dice que llevaba puesta su tiara así como ahora las autoridades eclesiásticas, los obispos, se ponen la mitra.

Mas adelante Benito Itzcacmacuextli escribe:

les dijo su dios, junto a los mexica, entre ellos ya no estaremos, vayámonos al oriente, ya no amanecerá, no alumbrará el sol, no verán el



alba sobre ellos. Ya salen de Teopoyauhtlan, pasaron por Amecameca; rodearon el Popocatepetl, vinieron a salir a Ocopetlayucan, Atlixco, Teyecac, Calpan, Huexotzinco, algunos allí se quedaron y otros se fueron a Cholula, Totomihuacan, Cuauhtitlan, Tecalco, Oztoticpac. Y vinieron a lo que se dice, se llama Texcalticpac. Ahí llegaron a Xochitecatitlan, Tetenayocan, Mitzco, Huapalcalco. Suben ya sobre los cerros blancos. Allí se establecieron los chichimeca, se reunieron para establecerse con alegría, para que nadie más los molestara. Traían nueve *mamalthuaztli*, con los que sacaban fuego, con el que incendiaban, tan sólo con restregarlos entre sus dedos.

Y Buenaventura Zapata anota:

dizque les decía [su dios], no alumbrará el sol, no amanecerá, no estaremos aquí. Vayámonos al oriente. Por esto ya salen, vinieron a salir a Amaquemecan; rodearon el Popocatepetl, y vinieron a salir a Ocopetlayucan, Quauhquecholan, Atlixco, Teyecac, Calpan Huexotzinco. Algunos se fueron quedando. Se fueron a Cholula, Totomihuacan, Cuauhtitlan, Tecalco, Oztoticpac. Y al venir al lugar que se dice Texcalan, vieron que allá en Xochitecatitlan, Tetenayocan, Mitzco, Huapalcalco residían los que se dice olmeca xicalanca; pero sólo los pasaron y subieron a la cima del cerro, al así llamado Texcalticpac. En el actual cerro es visible que en su cima residían los chichimeca en el bosque, en el zacatal. Y traían nueve de los llamados *mamalthuaztli*, que son instrumentos para hacer fuego. Con sólo dos o tres veces que frotaban, con las palmas de sus manos, rápido salía el fuego, con lo que incendiaban, hacían lumbre.

La semejanza de los textos no sólo se reduce a que tienen oraciones iguales o bastante parecidas, sino que ambos autores cometen el mismo error al listar pueblos que tocan en su dispersión. Entre Totomihuacan y Tecalco mencionan a Cuauhtitlan en vez de citar a Cuauhtinchan, que es el nombre del lugar que está entre ambos pueblos.

Al leer estos párrafos vemos que son textos paralelos y si Benito Itzacmacuextli escribió en la primera mitad del siglo XVI y Buenaventura Zapata lo hizo en la segunda mitad del siglo XVII, podemos concluir que el segundo copió al primero o tal vez ambos usaron una fuente común (cuadro 2).

En cuanto a la cronología consignada en nuestro manuscrito existen problemas que explicaré a continuación. En los relatos segundo y tercero, ya mencionados, los numerales o los nombres de los años de la cuenta indígena, se agregaron al texto en los márgenes o entre renglones. Se hizo un esfuerzo por establecer una secuencia anual y una correlación entre la cuenta indígena y los años cristianos.

CUADRO 2  
SEMEJANZAS ENTRE LOS TEXTOS DE BENITO ITZCACMACUEXTLI  
Y BUENAVENTURA ZAPATA

<i>Benito Itztacmacuextli</i>	<i>Buenaventura Zapata</i>
... zatepanian ye ocatcaya in tlaxcalteca	Hualquizque
Chicomoztoc oquinhualycan- toaque	Chicomoztoc
Oquinhualycanaya	
ce tlaoicanque	huallayacanaya
itoca Ce Tecpatl	itoca Ce Tecpatl
Oconenetl	Hoconenetl çan oncan mocehuique
ohualacico Mexico	auh ynic hualaque quiçaco Mexico
atemohuic ye manticatca ye cequintin	ye quexquichime yn mexica
atitlan acactic tolitic	tolitic acaytic atitlan
in izqui tlacamancan	
auh zan oquinhualpana- huitiquizaco	auh ynic çaquihualpanahuique
amo intlan omotlalique	amo ytlán motlalique
ohualpanoque	yn mexica
ihuan omocehuico yancuican	ynic oncan motlalico
chalcohuic atenco	atepan quitocayotique
ompa Theopoyauhtlan	Teopoyauhtlan Cohuatl ychan nepantla ni yn atepan
in iteouh oncan quiquetzque	oncan quiquezque quimoteotiyaya
quitocayotiaya Camaxtli	Camaxtli at çá tlamatini catca
Mixcohuatl	
auh inin iztlacateotl	
nel tentzone	tentzone hueyac iyn itentzon
ixhuitzaltic	yhuan mitohua yxhuitzal
icpac quimaniliaya	yn icpac caquiya
in icuac cahuil	
quename in axcan	yuhqui in axcan
mitxa quitlalia in theo- pixcatlatoque	teopixcatlatoque obispome conaquiya mitra



CUADRO 2. *Continuación*

<i>Benito Itztacmacuextli</i>	<i>Buenaventura Zapata</i>
... quimihui in inteouh ma aoque intzalan in nahuachuic tiecan in mexica matihuian ompa in teotlixco	quil quimilhuiyaya
aicmo inpan tlaneziz tonaz tlathuiz	amo tonaz tlathuiz amo tiezque matihuiyan teotlixco
yehualquiza in Teopoyauhtlan opanoque Amaquemecan	ynic ye hualquiza ompa quiçaco in Amaquemecan
oquinyehualoque in Popocatepetl oquizaco Ocopetlayucan	quihualyahualoque in Popocatepetl in quiçaco Hocopetlayucan
Atlixco Teyecac Calpitzco	Quauhquecholan Atlixco Teyecac Calpan Huexotzinco
oncan mocauhque cequintin ihuan ocequintin	cequi hualmocauhtaque
oyaque Chololan Totomihuacan Cuauhtitlan	yaque Chololan Totomihuan Cuauhtitlan
Tecalco Oztoticpac auh in ohualaque	Tecalco Oztoticpac auh ye hualaque
mitohua motenehua Texcalticpac oncan oazico	quitohua Tecalan tlachiyaco yn oncan
Xochitecatitlan Tetenayocan Mitzco Huapalcalco	Xochitecatitlan Tetenayocan Mitzco Huapalcalco
	Yn onoya mitohua olmeca xicalanca Ynic çaquihualpanahuique
inic ye tleco ipan in tetepe iztaque	ynic ye yicpac tleco tepetl yn iuh mitohua Texcalticpac neztica in axcan tepetl yn icpac honoya chichimeca quauhtla zacatla
oncan motecaque in chichimeca omocentlali que inic yetozque paquilizica in aoque aca quincuecihuiz oquihualhicaya	yhuan quihualhuicaya quitohua

CUADRO 2. *Continuación*

<i>Benito Itztacmacuextli</i>	<i>Buenaventura Zapata</i>
chicnauh mamalhuaztli	chicnahui mamalhuiztli
inic oquiquixtiaya tletl	in tletl in ihuetzinan
ic otlachinoaya	ça opa yexpan
za oquimatiloaya in inmapiltzalan	quimatihuaya in imacpal yciuhca huetzinya ynic tlachinohuaya tlatlatiaya

Con este propósito se agregaron en los márgenes fechas que se pensaba hacían falta,<sup>29</sup> incluso se tacharon nombres de años o se cambiaron por otros.<sup>30</sup> Lo más probable es que este trabajo cronológico y estas correcciones fueron hechas por el bachiller Manuel de los Santos y Salazar, ya que una de sus preocupaciones era precisamente este tema. De sus trabajos conocidos tenemos un manuscrito llamado *Cómputo Cronológico de los Indios Mexicanos*.<sup>31</sup>

Pero al hacer este trabajo de correlación cronológica se produjeron errores. Por ejemplo, se asienta que los franciscanos llegaron en el año de 1523, cuando sabemos que esto ocurrió en el año de 1524. O nos encontramos con que se consigna el año de 1537 para la llegada de don Antonio de Mendoza y lo correcto es el año de 1535. Estos errores pueden explicarse por lo siguiente. Ya se ha mencionado que la obra en su segundo relato sólo menciona los nombres indígenas de los años sin dar su numeral correspondiente. También ya se dijo que el bachiller Manuel de los Santos y Salazar es el posible autor de las anotaciones marginales que se agregaron para señalar los nombres de los años indígenas, sus numerales y la correlación con los años cristianos.

Al parecer, Santos y Salazar no se dio cuenta que Zapata y Mendoza usó y combinó datos de fuentes que tenían diferentes cuentas calendáricas, un problema común a otras obras históricas mesoamericanas. Los anacronismos mencionados pueden explicarse por la tabla siguiente que muestra tres cuentas calendáricas usadas por Zapata y Mendoza.

<sup>29</sup> *Ibidem*, f. 6v-7r, párr. 95-96.

<sup>30</sup> *Ibidem*, f. 8v, párr. 119.

<sup>31</sup> Biblioteca Nacional de Antropología, Colección antigua, n. 192; Archivo General de la Nación, *Historia*, v. III, f. 22-41.

CUADRO 3  
CUENTAS CALENDÁRICAS EN BUENAVENTURA ZAPATA

1 acatl	1519 Esp.	13 tochtli	3 calli
2 tecpatl	1520	1 acatl	4 tochtli
3 calli	1521	2 tecpatl	5 acatl
4 tochtli	1522	3 calli	6 tecpatl
5 acatl	1523	4 tochtli	7 calli
6 tecpatl	1524	5 acatl Franciscanos	8 tochtli
7 calli	1525	6 tecpatl	9 acatl
8 tochtli	1526	7 calli	10 tecpatl
9 acatl	1527	8 tochtli	11 calli
10 tecpatl	1528	9 acatl	12 tochtli
11 calli	1529	10 tecpatl	13 acatl
12 tochtli	1530	11 calli	1 tecpatl
13 acatl	1531	12 tochtli	2 calli
1 tecpatl	1532	13 acatl	3 tochtli
2 calli	1533	1 tecpatl	4 acatl
3 tochtli	1534	2 calli	5 tecpatl
4 acatl	1535	3 tochtli	6 calli Mendoza

La correspondencia del año 1 acatl con el año de 1519, en el que llegan los españoles, es la más conocida. Pero si Zapata y Mendoza dice que los franciscanos llegaron en el año 5 acatl y éste corresponde a 1524, entonces en esta cuenta el año 1519 corresponde a 13 tochtli. Y si Zapata y Mendoza asienta que el Virrey don Antonio de Mendoza llegó en un año 6 calli, y éste corresponde al año 1535, esto implica que en esta tercera cuenta el año 1519 corresponde a 3 calli. Esto quiere decir que Santos y Salazar se equivocó al hacer su cronología en sus notas marginales.

Zapata y Mendoza copió datos de varias fuentes con diferentes cuentas calendáricas, lo demuestra el hecho de que un mismo acontecimiento lo relata como ocurrido en diferentes años. En la foja 6v, párrafo 89, asienta que Totomotzin tomó el poder en el año tecpatl y más adelante en la foja 7r, párrafo 96, dice que eso ocurrió en el año calli. En la foja 4v, párrafos 61 y 62, se registra la aprehensión de

Necocyaotl en el año de 1526 y en la foja 10r, párrafo 135, se dice que “fueron a aprender el diablo” en el año acatl, 1527.<sup>32</sup> Otro ejemplo lo tenemos en relación a fray Jerónimo Zárate. En la foja 20r, párrafo 217, se asienta que este fraile murió en marzo del año de 1606, y en la foja 20v, párrafo 218, dice que en enero de 1607 pronunció un sermón. Otros desfases cronológicos los tenemos en las fechas en que desempeñaron el cargo algunos de los corregidores españoles en los años de 1547 a 1562. Comparando las fechas que da Zapata y Mendoza con las que están registradas en las Actas de Cabildo, que tomamos como verdaderas, vemos que el desfase es de dos o un año.

CUADRO 4  
COMPARATIVO DE LAS DIFERENTES CUENTAS CALENDÁRICAS  
REALIZADAS POR AMBOS AUTORES

<i>Corregidores</i>	
<i>Actas de cabildo</i>	<i>Zapata y Mendoza</i>
Diego Ramirez párr. 1, 367, 869. Del año de 1547 a 1550	Diego Ramirez párr. 155,156,161. Del año de 1546 a 1552
Alonso de Galdo párr. 378, 459. Del año de 1550 a 1553	Alonso de Galdo párr. 161,163. Del año de 1552 a 1554
Jerónimo Flores párr. 482, 547. Del año de 1553 a 1555	Jerónimo Flores párr. 164 Año de 1555
Francisco Verdugo párr. 563, 648. Del año de 1555 a 1559	Francisco Verdugo párr. 165,168. Del año de 1556 a 1559
Felipe de Arellano párr. 661,774. Del año de 1559 a 1562	Felipe de Arellano párr. 169. Del año de 1560 a 1562

Estos errores también podrían explicarse por el uso de diferentes cuentas calendáricas. La correlación de los años de la cuentas indígenas con los años cristianos es un problema que hasta ahora no ha

<sup>32</sup> Motolinía a su vez registra para el año 1524 “la muerte que los niños dieron a un indio que se hacía dios” [Ometochtli]. Tal vez se trata de tres hechos diferentes o quizá es un mismo acontecimiento registrado en tres fechas diferentes.



tenido solución satisfactoria; como lo ha explicado Hanns Prem en un trabajo reciente,<sup>33</sup> los historiadores antiguos, al usar diferentes fuentes para escribir sus anales y crónicas, crearon calendarios ficticios. En nuestro caso queda pendiente un trabajo analítico interno y otro comparativo, con diversas fuentes locales y otras producidas en los valles centrales de México, para fijar las fechas en que realmente ocurrieron los acontecimientos prehispánicos registrados en la obra de Zapata y Mendoza.

El trabajo de transcripción paleográfica<sup>34</sup> y de traducción, del nauatl al español, lo he terminado junto con Andrea Martínez. Ojalá sea publicado con el facsímil del manuscrito ya que, como se ve, existen problemas que aún es necesario analizar y resolver para la mejor comprensión de los procesos históricos tlaxcaltecas.

6 de octubre de 1994.

<sup>33</sup> Hanns Prem, "Los calendarios prehispánicos y sus correlaciones (problemas históricos y técnicos)", en *Arqueoastronomía y etnoastronomía en Mesoamérica*, edición de Johanna Broda, Stanislaw Iwaniszewski y Lucrecia Maupomé, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1991, p. 389-411.

<sup>34</sup> La primera versión paleográfica sobre la que trabajamos se debe a James Lockhart y a Frances Krug.